

Zmluva o poskytnutí ubytovania odídencovi
Договір про надання житла біженцям
Dodatok č.4 k zmluve zo 06.04.2022 spis 488/2022/OVS, 6411/2022

podľa § 51 zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov v spojení s § 2 Nariadenia vlády Slovenskej republiky č. 99/2022 Z. z. o poskytovaní príspevku za ubytovanie odídencu (ďalej len „Nariadenie vlády“)

uzatvorená medzi Zmluvnými stranami:

(ďalej spolu len „Zmluva“)

Vідповідно до § 51 Закону № 40/1964 Зб. Цивільний кодекс, зі змінами, у поєднанні з § 2 Урядового регламенту Словацької Республіки № 99/2022 З.з. про надання внеску на проживання біженця (далі – «Державний

регламент»), укладеним між Договірними Сторонами:

(далі – «Договір»)

Oprávnená osoba (PO) / Уповноважена особа (юридична особа):
Názov:/Назва: Mesto Hriňová
IČO:/ Код: 00319961
Sídlo: /Місцезнаходження: Partizánska 1612, 962 05 Hriňová
Štatutárny orgán:/Статутний орган: Mgr. Stanislav Horník - primátor mesta
Zapísaný v:/Зареєстрований в:/
IBAN: SK82 0200 0000 0000 1992 7412
Kontakt: /Контакт: http://www.hrinova.sk/, E-mail: mestskyurad@hrinova.sk

(ďalej len „Oprávnená osoba“)/(далі – «Уповноважена особа»)

Odídenc¹: Біженець²:
Meno a priezvisko: /Ім'я та прізвище: Oleksandra Moiseieva -matka
Dátum narodenia: /Дата народження:
Miesto narodenia: /Місце народження: Kramatorsk
Štátna príslušnosť: /Громадянство: UA
Identifikátor: /Ідентифікатор:
Rodné číslo: /Персональний номер:
Cestovný doklad: /Паспорт:
Trvalé bydlisko: /Постійне місце проживання: Kramatorsk, Stusa 35/25, UA
Predchádzajúci pobyt ² : /Попереднє перебування ³ : /
Číslo dokladu o tolerovanom pobyte: /№ документа про дозволений побут:
Kontakt:/Контакт:
Odídenc³: Біженець²:
Meno a priezvisko: /Ім'я та прізвище: Volodymyr Podoliako - syn
Dátum narodenia: /Дата народження:
Miesto narodenia: /Місце народження: Kramatorsk
Štátna príslušnosť: /Громадянство: UA
Identifikátor: /Ідентифікатор:
Rodné číslo: /Персональний номер:
Cestovný doklad: /Паспорт:
Trvalé bydlisko: /Постійне місце проживання: Kramatorsk, Stusa 35/25, UA

¹ odídencom sa rozumie cudzinec podľa § 2 písm. e) zákona č. 480/2002 Z. z. o azyle a o zmene a doplnení niektorých zákonov v spojení s uznesením vlády č. 144 z 28. februára 2022. Odídenc uvedie svoje údaje uvedené v doklade o tolerovanom pobyte na území Slovenskej republiky s označením "ODÍDENEČ" alebo s označením "DOČASNÉ ÚTOČISKO" a číslo tohto dokladu. Біженец, під ним розуміється іноземець відповідно до § 2(й) е) Закону № 480/2002 Зводу законів про надання притулку та про внесення змін до деяких законів у поєднанні з Постановою Уряду № 144 від 28. лютого 2022 року. Біженец надає свої дані, що містяться в документі про дозволене проживання на території Словацької Республіки з позначкою «БІЖЕНЕЦЬ» або з позначкою «ТИМЧАСОВИЙ ПРИТУЛОК» та номер цього документа.

² vyplníť len v prípade, ak sa predchádzajúci pobyt nezhoduje s trvalým bydliskom/ заповнюватися тільки в тому випадку, якщо попереднє проживання не збігається з постійним місцем проживання

³ odídencom sa rozumie cudzinec podľa § 2 písm. e) zákona č. 480/2002 Z. z. o azyle a o zmene a doplnení niektorých zákonov v spojení s uznesením vlády č. 144 z 28. februára 2022. Odídenc uvedie svoje údaje uvedené v doklade o tolerovanom pobyte na území Slovenskej republiky s označením "ODÍDENEČ" alebo s označením "DOČASNÉ ÚTOČISKO" a číslo tohto dokladu. Біженец, під ним розуміється іноземець відповідно до § 2(й) е) Закону № 480/2002 Зводу законів про надання притулку та про внесення змін до деяких законів у поєднанні з Постановою Уряду № 144 від 28. лютого 2022 року. Біженец надає свої дані, що містяться в документі про дозволене проживання на території Словацької Республіки з позначкою «БІЖЕНЕЦЬ» або з позначкою «ТИМЧАСОВИЙ ПРИТУЛОК» та номер цього документа.

Predchádzajúci pobyt ⁴ : /Попереднє перебування ³ : /
Číslo dokladu o tolerovanom pobyte: /№ документа про дозволений побут:
Kontakt:/Контакт:

(ďalej len „**Odídenec**“)/(далі – «**Біженець**»)

(Oprávnená osoba a Odídenec ďalej spolu aj ako „**Zmluvné strany**“)/(Уповноважена особа і Біженець надалі іменуються «**Сторони Договору**»)

Nehuteľnosť / Нерухомість:
Druh stavby ⁵ : /Тип будинку ⁴ : priestory na dočasné ubytovanie v nebytovej budove športového areálu,
Ulica:/Вулиця: Lúčna
Súpisné číslo: /Інвентарний номер: 1631
Parcelné číslo:/ Номер ділянки: pozemok parcelné č. 23394 vedený na Okresnom úrade Detva, katastrálny odbor, na liste vlastníctva č. 3057 pre mesto Hriňová.
Katastrálne územie:/ Кадастрова територія: Hriňová
Obec:/Селище: Hriňová
Okres:/Район: Detva
List vlastníctva č.: /Свідоцтво про право власності на нерухомість №: č. 3057

(ďalej len „**Odídenec**“)/(далі – «**Біженець**») (Oprávnená osoba a Odídenec ďalej spolu aj ako „**Zmluvné strany**“)/(Уповноважена особа і Біженець надалі іменуються «**Сторони Договору**»)

Zmluvné strany sa dohodli, vzhľadom k prebiehajúcej vojenskej konfliktu na Ukrajine, na predĺžení vyššie uvedenej nájomnej zmluvy zo dňa 06.04.2022 a uzatvorení **Dodatku č. 4 (ďalej len dodatok)** k predmetnej zmluve zo dňa **06.04.2022**. Dodatok je neoddeliteľnou súčasťou uvedenej zmluvy a je vyhotovený v dvoch rovnopisoch, pričom každá zo zmluvných strán obdrží jedno vyhotovenie. Zmluvné strany prehlasujú, že tento dodatok uzavreli slobodne, vážne, žiadna zo zmluvných strán nekonala v tiesni, omyle ani za nápadne nevýhodných podmienok, vysvetlili si význam jednotlivých pojmov a ustanovení tohto dodatku, porozumeli im a na znak súhlasu s týmto dodatkom ho podpisujú.

V tejto zmluve sa mení v **Článok III. Doba ubytovania ods.1, ostatné ustanovenia zmluvy sa nemenia.**

Čl. III Doba ubytovania:	Стаття III Тривалість проживання:
1. Zmluvné strany sa dohodli, že Oprávnená osoba prenecháva Odídenecovi Nehuteľnosť / časť Nehuteľnosti ⁶ do užívania na dobu určitú od (ďalej len 01.01.2024 do 30.06.2024 „Doba ubytovania“).	1. Сторони погоджуються, що Уповноважена особа залишить біженцю Нерухомість ¹⁰ / частину Нерухомості для використання протягом певного періоду с 01.01.2024 do 30.06.2024 . (далі – « Період розміщення »).
2. Počet nocí ubytovania Odídenca do dňa uzatvorenia Zmluvy: ⁷	2. Кількість ночей проживання Біженця до підписання договору: ¹¹

V Hriňovej dňa/дата 29.11.2023

V Hriňovej dňa/дата 29.11.2023

Oprávnená osoba/Уповноважена особа:

Odídenec/Біженець:

⁴ vyplniť len v prípade, ak sa predchádzajúci pobyt nezhoduje s trvalým bydliskom/ заповнюватися тільки в тому випадку, якщо попереднє проживання не збігається з постійним місцем проживання

⁵ napr. byt v bytovom dome, rodinný dom, byt v rodinnom dome, byt v nebytovej budove a pod., ktoré slúžia na trvalé bývanie /наприклад, квартира в багатоквартирному будинку, приватний будинок, квартира в приватному будинку а т.д. які є місцем постійного проживання

⁶ nehodiace sa prečiarknuť/непідходяще перекреслити

⁷ vyplniť len v prípade, ak sa Zmluva uzatvorila až po začatí poskytovania ubytovania Odídenecovi/ заповнити лише якщо Договір було підписано після того як почалось проживання Біженця⁷ nehodiace sa prečiarknuť/непідходяще перекреслити

⁷ vyplniť len v prípade, ak sa Zmluva uzatvorila až po začatí poskytovania ubytovania Odídenecovi/ заповнити лише якщо Договір було підписано після того як почалось проживання Біженця